

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 31 (1984)  
**Heft:** 5

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Müller, Heinz W.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





5/1984  
 Mai  
 Mai  
 Maggio  
 31. Jahrgang  
 31<sup>e</sup> année  
 31<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

### Kommentar/Commentaire/Commento

Vom Sinn des Zivilschutzes, von Prof. Reinhold Wehrle, Zentralpräsident SZSV	4
L'utilité de la protection civile, par Prof. Reinhold Wehrle, président central de l'USPC	7

### Interview / Intervista

Heute: Brigadier René Ziegler, Chef der Luftschutztruppen	8
Aujourd'hui: Le brigadier René Ziegler, chef d'arme des troupes de protection aérienne	10

### Aktuell/Actualité/Attualità

Der Kulturgüterschutz feiert	13
La protection des biens culturels fête	15

### Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Führungs- und Ausbildungsbeihilfe (FAB) der Stadt Zürich	16
Aide-mémoire pour la conduite et l'instruction	18
Documentazione di condotta e d'istruzione	19
Aus Liegen werden Kellerabteile	20
Subventionen für Liegestellen aus Holz	22
Subventions pour les lits en bois	23

### Kantone / Cantons / Cantoni

### Leserbriefe/Lettres

### Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa

Preise für Getränke und Speisen im Zivilschutz-Haushalt	29
Prix des boissons et mets en cas d'ordinaire de la protection civile	33

### Zivilschutz im Ausland/PC à l'étranger/PC all'estero

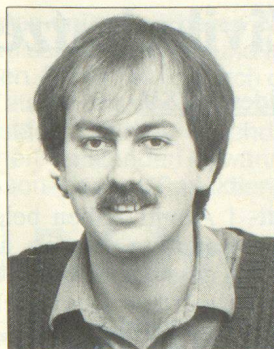
Österreichischer Schutzraumbau – dominiert von Improvisation	37
--	----

### Umschlagbild/Page de couverture/Copertina

Kombinierte Übung Luftschutz/Zivilschutz in Wangen a. d. Aare/Brigadier René Ziegler  
 Exercice PC/PA à Wangen a. d. Aare/Le brigadier René Ziegler  
 Esercizio PC/PA a Wangen a. d. Aare/Il brigadiere René Ziegler

(Photos: Fritz Friedli/Hansueli Trachsel)

Impressum siehe Seite 28  
 Impressum voir page 28  
 Impressum vedere pagina 28



Heinz W. Müller

## EDITORIAL

Es sticht manchmal dem einen oder anderen Zivilschützer in die Nase, wenn die Zeitschrift Zivilschutz Frontkämpfern und Zivilschutzorganisationen Platz einräumt. Wenn dann eben ein entsprechendes Interview oder ein Bericht erscheint, dann wird das da und dort als Bevorzugung, als Personenkult verstanden. Solche Miss-Interpretationen sind nach der Lektüre vorliegender Nummer wiederum denkbar, weil «schon wieder» ein Bericht über die stadtzürcherische Zivilschutzorganisation abgedruckt ist. Es sei ein für allemal klargestellt: Ich halte nichts von Personenkult; in dieser Zeitschrift geht es immer um die Sache. Wenn nun also eine grosse Stadt etwas zu bieten hat, wovon auch kleinere Zivilschutzorganisationen profitieren können (und umgekehrt), dann versteht sich die Zeitschrift als Informations- und Erfahrungsaustauschvermittler. Nicht mehr und nicht weniger.

Certains membres de la protection civile se sentent «titillés» dans leur amour-propre quand la revue *Protection civile* accorde une place à des «gens du front» ou à des organisations de protection civile. Et si telle interview ou tel article paraît, c'est bien souvent ressenti ici ou là comme une marque de préférence ou un culte de la personnalité. Il n'est pas impossible que la lecture du présent numéro donne lieu, une fois de plus, à de telles interprétations erronées, parce qu'un article est «de nouveau» sur l'organisation de protection civile de la ville de Zurich. Que ce soit bien clair une fois pour toutes: je ne suis pas pour le culte de la personnalité. Dans cette revue, ce qui compte c'est toujours le sujet. Et s'il se trouve qu'une grande ville a quelque chose à proposer, dont des organisations de protection civile moins importantes peuvent tirer profit (et inversement), cette revue se veut être un organe de transmission d'informations et d'échanges des expériences. Ni plus ni moins.

L'uno o l'altro degli addetti alla protezione civile può anche a volte arricciare il naso quando la rivista *Protezione civile* accorda udienza a combattenti di prima linea e a organizzazioni di protezione civile. E se viene pubblicata un'intervista o una relazione a tal proposito, allora si parla qua o là di favoreggiamento, di culto della persona. Un'interpretazione in questo senso sarebbe possibile anche dopo la lettura del presente numero, che pubblica «di nuovo» un rapporto sull'organizzazione di protezione civile della città di Zurigo. Desidero definire una volta per tutte che non sono tipo da culto della persona: nella nostra rivista si tratta sempre e soltanto della materia. E se una città di più vaste proporzioni ha da offrire qualcosa che possa tornare utile alle organizzazioni di protezione civile di più modeste proporzioni (o viceversa), allora la rivista si presenta nella veste di mediatrice di informazioni e di esperienze fatte. E sempre e soltanto come tale.

Heinz W. Müller